

Vietnamese Transcript:

Người được phỏng vấn: Chương trình táo quân là một chương trình truyền hình ... là ... về các nghệ sĩ sẽ ... sẽ đóng vai táo quân, đó là những vị thần mà khi ... những vị thần giữ nhà. Họ thường ở trong bếp của mỗi gia đình, và đến cuối năm thì họ sẽ bay về trời báo cáo với lại thượng hoàng về những ... những việc tốt, những việc đã xảy ra trong gia đình, và ... tìm ra các hướng giải quyết cho ... cho năm sau.

Người phỏng vấn: Thì nội dung của vở diễn sẽ ...

Người được phỏng vấn: Nội dung của vở diễn sẽ xoay quanh việc các táo quân báo cáo với thượng hoàng về những việc xảy ra trong đất nước, những việc còn tồn đọng, những việc mà người ta, người dân còn cảm thấy bức xúc hoặc là ... họ cũng nêu lên những ước mơ, những ước vọng cho một năm mới là ... đất nước sẽ có những thay đổi như thế nào để người dân cảm thấy sung sướng, hạnh phúc hơn. Thì đó... đó nghe thì có vẻ là một chương trình nặng nề nhưng mà thực ra ... các nghệ sĩ lồng ... những thông điệp đó vào trong những câu truyện hài hước, cho nên là coi vừa hài hước mà vừa có ý nghĩa, cho nên là chương trình đó rất được nhiều người chờ đón trước giao thừa.

Người phỏng vấn: Và chương trình đây là chương trình đặc biệt cho đêm ba mươi tết?

Người được phỏng vấn: Chính xác, chương trình ấy là một chương trình đặc biệt chỉ dành riêng cho đêm ba mươi tết.

Người phỏng vấn: Như thế tức là tối ba mươi là bạn chỉ ... ở nhà và xem chương trình táo quân, có khi nào bạn ... ừm... đi ra đường đón năm mới ở ngoài?

Người được phỏng vấn: Theo như gia đình của mình quan niệm thì Tết là ... là lễ hội để mà sum vầy, cho nên là tối ba mươi, cái khoảnh khắc giao thừa rất là quan trọng và thiêng liêng như vậy, sự chuyển giao giữa năm mới và năm cũ, thì ba mẹ mình thường muốn cả nhà mình sum vầy với nhau và cùng nhau đón giao thừa. Cho nên, hầu hết tất cả các giao thừa thì mình đều ở nhà và đón giao thừa cùng với gia đình. Tuy nhiên, mình biết là cũng có một bộ phận không ít các bạn trẻ bây giờ thường thích ... là các bạn ấy ra đường và cùng nhau đón giao thừa ở ... ở trung tâm thành phố. Thì khi mà giao thừa đến thì sẽ có pháo hoa, thì các bạn thường thích tụ tập cùng với nhau ở trung tâm thành phố đón giao thừa để cảm nhận được ... được cái không khí nhộn nhịp khi mà tết về.

English Translation:

Interviewee: *Tao Quan* is a TV show in which the actors play *Tao Quan*, the saints that protect the home. They stay in every family's kitchen, and at the end of the year will fly

back to heaven to report to *Thuong Hoang*¹ about the good and bad deeds that have happened in that family, and to ask *Thuong Hoang* for solutions [to current problems].

Interviewer: So the content of the show is ...

Interviewee: The content of the show centers on the saints reporting to the God about what has happened in the country, what is left to do, what the citizens feel discontented about. They also talk about dreams and wishes for a new year which are ... how the country will change so the citizens can live a more contented, happier life. So ... that sounds heavy but actually ... the artists embed ... those wishes in humorous stories, so it's both funny and meaningful to watch. Therefore, the show is greatly anticipated before New Year's Eve².

Interviewer: And that show is a special show for the New Year's Eve?

Interviewee: Exactly, that show is a special show only for New Year's Eve.

Interviewer: So on New Year's Eve you only ... stay at home and watch the show, have you ever ... uhm ... go out to celebrate New Year?

Interviewee: To my family, *Tet ta*³ is ... a festival for family gathering. New Year's Eve is a very important and divine moment, which is the transition between the old and new year; so my parents want the family to gather and celebrate the New Year together. Therefore, on most New Year's Eves, I stay at home and celebrate with my family. However, I know that some young people now often like ... to go out and celebrate New Year at ... the city center. So when the New Year arrives there are fireworks, so they like to gather at the city center to celebrate and to enjoy ... the hectic atmosphere when the New Year comes.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ the Jade Emperor, the supreme divinity of the Taoist Heaven. (The Kitchen Gods. (n.d.). In *NCSU*. Retrieved January 23, 2012, from <http://clubs.ncsu.edu/vsa/www/festivals/tet/tao.html>).

² Vietnamese New Year's Eve.

³ Vietnamese Lunar New Year, the most important and popular holiday and festival in Vietnam. (Tet. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Tet>).